

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	9
§ 1. Objeto de la teoría de la traducción	9
§ 2. Breve historial de la teoría de la traducción	13
Cap. I. IDEAS GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN	21
§ 3. Definición de la traducción. Después de Babel	21
§ 4. La traducción como proceso mental: el proceso traductor ...	23
§ 5. Precisiones terminológicas	23
§ 6. La traducción como proceso y como resultado: definiciones	27
§ 7. Clasificación de la traducción: tipos y modalidades	28
§ 8. Clases de traducción	30
§ 9. Problemas de la traducción literaria	32
§ 10. La traducción en la didáctica de lenguas ; traducción pedagógica	38
§ 11. Estilísticas comparadas	39
§ 12. Entre fidelidad y libertad	40
§ 13. Aproximar al escritor del TLO al lector del TLT	40
§ 14. ¿Traducir poesía en prosa o en verso?	41
§ 15. Problemas de la traducción de lenguas románicas al español ..	42
Cap. II. PROCESOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN	45
§ 16. Comprender y (re)expresar	45
§ 17. La fase de la <i>comprensión</i> del TLO	46
§ 18. La fase de la <i>expresión</i> del mensaje del TLO	48
§ 19. Métodos para traducir	49
§ 20. Mecanismos de la traducción: las estrategias traductoras ...	51
§ 21. La traducción como operación textual	51
§ 22. Géneros textuales	51
§ 23. Contenido del texto	52
§ 24. Análisis de la traducción. Técnicas de traducción	54

§ 25. La traducción como acto de comunicación desarrollado en un contexto	56
§ 26. Complejidad de la comunicación traductora	57
§ 27. Modos de traducir	57
§ 28. Correspondencia formal y equivalencia dinámica	60
§ 29. La traducción entre equivalencia y adecuación	62
CAP. III. FORMACIÓN DEL TRADUCTOR	64
§ 30. Recepción de la traducción	64
§ 31. Una concepción integradora de la traducción y de la traductología	66
§ 32. Competencia comunicativa	67
§ 33. Competencia traductora	67
§ 34. Adquisición de la competencia traductora	69
§ 35. La traducción como proceso – factores que intervienen en la traducción	69
Cap. IV. EL PLANO LÉXICO DE LOS SIGNOS LINGÜÍSTICOS	72
§ 36. Prioridad del plano léxico de los signos lingüísticos	72
§ 37. Significado léxico de las palabras aisladas	73
§ 38. El concepto de palabra	74
§ 39. Elementos de la palabra	75
§ 40. Lingüística y traducción	76
§ 41. Afijos	79
§ 42. Análisis componencial y análisis contrastivo	81
§ 43. Categorías semánticas	83
§ 44. Polisemia léxica	84
§ 45. Polisemia y homonimia	87
§ 46. Polisemia y ambigüedad	88
§ 47. Ambigüedad ficticia	90
§ 48. Interferencias de los sistemas de la LO y la LT	90
§ 49. Falsos amigos (lexemas con significados diferentes y significantes análogos)	91
§ 50. Falsos amigos totales	92
§ 51. Lexemas de la LT (español) que tienen un significado idéntico con su homónimo o parónimo de la LO (rumano), y otro/s distinto/s	93

§ 52. Lexemas de la LO (rumano) que tienen un significado idéntico con su homónimo o parónimo de la LT (español), y otro/s distinto/s	95
§ 53. Homonimia o polisemia en la LO (lexemas con significados idénticos o análogos, y significantes distintos)	97
§ 54. Sistemas polarizados	99
§ 55. Fraseología	100
§ 56. Palabras compuestas o semicompuestas	101
§ 57. Locuciones y expresiones más desarrolladas	102
§ 58. Creación léxica análogica (lexemas inexistentes)	103
§ 59. Interferencias secundarias (de la LO con otras lenguas) ...	104
§ 60. Parónimos y lexemas engañosos	104
§ 61. Homónimos	107
§ 62. Sinónimos	108
§ 63. Lexemas <i>intraductibles</i>	110
§ 64. Las connotaciones y <i>los registros de la lengua</i>	112
CAP. V. TRADUCCIÓN Y ENRIQUECIMIENTO DE LA LENGUA	114
§ 65. Traducción y enriquecimiento de la lengua propia	114
§ 66. La traducción, enriquecedora de las lenguas que los traductores practican	118
§ 67. Escondites del lenguaje	118
Aplicaciones prácticas	123
<i>Bibliografía</i>	225

© Editura Fundației *România de Mâine*, 2008

Editură acreditată de *Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului*
prin *Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior*.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SCIPIONE, ILEANA

Lengua española contemporánea: la traducción entre arte
y oficio / Ileana Scipione, București Editura Fundației
România de Mâine, 2008

ISBN 978-973-163-257-5

811.134.2

Reproducerea integrală sau fragmentară, prin orice formă și prin orice mijloace tehnice, este strict interzisă și se pedepsește conform legii.

*Răspunderea pentru conținutul și originalitatea textului revine
exclusiv autorului/autorilor.*

Redactor: Andreea DINU

Tehnoredactor: Marcela OLARU

Coperta: Magdalena ILIE

Bun de tipar: 9.07.2008; Coli tipar: 14,5

Format: 16/61×86

Editura Fundației *România de Mâine*
Bulevardul Timișoara nr.58, București, Sector 6
Tel./Fax: 021/444.20.91; www.spiruharet.ro
e-mail: contact@edituraromaniademaine.ro